

Oznaka poročila: ARRS-RPROG-ZP-2015/127



## ZAKLJUČNO POROČILO O REZULTATIH RAZISKOVALNEGA PROGRAMA

(za obdobje 1. 1. 2009 - 31. 12. 2014)

### A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROGRAMU

#### 1. Osnovni podatki o raziskovalnem programu

<b>Šifra programa</b>	P6-0262
<b>Naslov programa</b>	Zgodovina oblik v judovsko-krščanskih virih in tradiciji The History of Forms in Judeo-Christian Sources and Tradition
<b>Vodja programa</b>	13884 Jože Krašovec
<b>Obseg raziskovalnih ur (vključno s povečanjem financiranja v letu 2014)</b>	22740
<b>Cenovni razred</b>	A
<b>Trajanje programa</b>	01.2009 - 12.2014
<b>Izvajalci raziskovalnega programa (javne raziskovalne organizacije - JRO in/ali RO s koncesijo)</b>	170 Univerza v Ljubljani, Teološka fakulteta
<b>Raziskovalno področje po šifrantu ARRS</b>	6 HUMANISTIKA 6.11 Teologija
<b>Družbeno-ekonomski cilj</b>	13.06 Humanistične vede - RiR financiran iz drugih virov (ne iz SUF)
<b>Raziskovalno področje po šifrantu FOS</b>	6 Humanistične vede 6.03 Filozofija, religija in etika

### B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROGRAMA

#### 2. Povzetek raziskovalnega programa<sup>1</sup>

SLO

Raziskovalni program P6-0262: *Zgodovina oblik v judovsko-krščanskih virih in tradiciji* se je izvajal v dveh obdobjih: prvo 2004–2008, drugo 2009–2014. Raziskovanje je

potekalo na področju svetopisemskih znanosti, primerjalne književnosti, sistematične teologije in zgodovine Cerkve. Ključne ugotovitve so, da so ta področja v okviru slovenskega kulturnega, znanstvenega in političnega sveta še malo raziskana, aktualno pa je predvsem raziskovanje hermenevtičnih vprašanj svetopisemskih virov v moderni družbeni konstelaciji. Posebnega pomena je priprava novega komentiranega prevoda celotnega Svetega pisma. Raziskovalna kakovost se kaže v objavah številnih znanstvenih člankov in monografij doma in v tujini in prav tako v številnih strokovnih publikacijah. Metodologija se sklada z naravo raziskovalnih področij biblicistike, cerkvene zgodovine, sistematične teologije in literature. Vsaka disciplina se mora vedno znova legitimirati s preverjanjem med teorijo in stvarnostjo in z iskanjem ustreznih metod v novih okoliščinah. Humanistika ne more mimo specifičnih kulturnih okvirov, ki določajo nek narod oziroma kulturo. Zaradi tega so hkrati univerzalne in parcialne narave. Odločilno je, da temelji na organski povezavi med tvorno in duhovno stvarnostjo, ki po svoji veličini in skritih dimenzijah daleč presega dometa modelov in metafor.

Prepletanje tvarnih in duhovnih, simbolnih in racionalnih kategorij humanistike je naraven kriterij presojanja razmerja med temeljnim in aplikativnim raziskovanjem. Zaporedje stopenj delovanja primarnih danosti tvarnega in duhovnega sveta na človekovo zavest in s tem na utelešenje v danih kulturah kaže, da mora temeljno raziskovanje imeti prednost pred aplikativnim. Ker pa dognanja znanosti niso sama sebi namen, temveč jih sprejema človeška družba z globoko potrebo, da z njimi obogati svoje bivanje, meje med temeljnim in aplikativnim raziskovanjem večkrat ni mogoče zanesljivo določiti. Ker vsako družbo sestavljajo tako naravne kot konvecionalne zakonitosti in neomejena paleta kulturnih kategorij, je izsledke primarnega raziskovanja treba prevajati in tako vklapljati v dane strukture. Ker teologija nikoli ni bila izolirana od splošnega zgodovinskega in družbenega dogajanja, temeljno raziskovanje pomeni organsko poseganje v splošne zgodovinske in sociološke tokove. Komentirana izdaja novega prevoda, ki je zdaj v sklepni fazi priprave za tisk, je klasičen primer aplikativnega področja raziskovanja Svetega pisma. V pripravi komentiranega prevoda je treba na temelju izvirnih dokumentov izbrati najboljšo možno varianto in torej upoštevati izvirnik, stare prevode in temeljna dognanja sodobne biblicistike, ko iščemo najboljše rešitve v prevodu in komentarju.

ANG

Research programme P6-0262: The History of Forms in Jewish-Christian Sources and Tradition was carried out in two stages: the first, 2004–2008, the second, 2009–2014. Research was conducted in the area of Bible studies, comparative literature, systematic theology and Church history. The main findings are that, even though especially research of hermeneutic questions about biblical sources within the modern social constellation remain current, these areas in the framework of the Slovenian cultural, scientific and political world are still little researched. Of particular significance is the preparation of a new annotated translation of the entire Bible. The quality of the research is reflected in the publication of numerous academic papers and monographs at home and abroad, as well as in the number of expert publications. The methodology is consistent with the nature of the research areas in Bible studies, Church history, systematic theology and literature. Each discipline must always legitimize itself anew by corroborating theory and reality and by seeking appropriate methods in new circumstances. The humanities must not ignore the specific cultural frameworks that define a nation or culture. Because of this, they are simultaneously of a universal and a partial nature. Decisive is that they are based on the organic connection between material and spiritual reality, which by their magnitude and by their hidden dimensions far exceed the scope of models and metaphors.

The intertwining of material and spiritual, of symbolic and rational categories of the humanities is a natural criterion for assessing the relationship between fundamental and applied research. The sequence of stages in which the primary givens of the material and the spiritual world affect human consciousness and, with that, their embodiment in given cultures shows that fundamental research must take precedence over applied research. However, since the findings of science are not an end in themselves but are taken up by human society in its profound need to enrich its existence by means of these findings, often it is not possible to accurately delineate the borders between fundamental and applied research. Since each society consists of both natural and conventional legitimacy and an unlimited

variety of cultural categories, the results of primary research must be translated and thus applied to a given structure. Because theology has never been isolated from general historical and social developments, fundamental research entails an organic intervention into general historical and sociological movements. The annotated edition of the new translation is a classic example of an applied field of Bible research. Preparing an annotated translation requires selecting, from among the original documents, the best possible variant and therefore respecting the original, old translations and the fundamental knowledge of modern Bible studies, while looking for best possible decisions in translation and the commentary.

### **3. Poročilo o realizaciji predloženega programa dela na raziskovalnem programu, (vključno s predloženim dopolnjenim programom dela v primeru povečanja financiranja raziskovalnega programa v letu 2014)<sup>2</sup>**

SLO

Raziskovanje zgodovine oblik v judovsko-krščanskih virih in tradiciji je potekalo na področju svetopisemskih znanosti, primerjalne književnosti, sistematčne teologije in zgodovine Cerkve. Raziskovalna hipoteza je, da so ta področja v okviru slovenskega kulturnega, znanstvenega in političnega sveta še malo raziskana, aktualno pa je predvsem raziskovanje hermenevtičnih vprašanj svetopisemskih virov v moderni družbeni konstelaciji. Ker je bilo lansko leto aprila vzporedno s pripravo vloge za financiranje programa za naslednja leta pripravljeno poročilo za celotno obdobje od leta 2009 do aprila 2014, bo poročilo k tej točki omejeno na predstavitev pglavitnih znanstvenoraziskovalnih in delno strokovnih publikacij, ki so izšla v letu 2014 od aprila do konca leta. Rezultati dokazujejo, da je bil cilj raziskovalnega programa v celoti dosežen. Člani programske skupine so objavili skupaj okoli 250 znanstvenih in strokovnih člankov ter 22 znanstvenih monografij, bili so mentorji 98 diplom, 8 magisterijev in 7 doktoratov, imeli so številna predavanja na mednarodnih posvetih in izkazuje veliko število mentorstev za vse akademske stopnje. Bili so člani različnih komisijah in so intenzivno sodelovali v pedagoškem programu, predvsem v pripravi prvega in drugega cikla študija po bolonjski deklaraciji. Posebno pomembno je bilo sodelovanje s tujimi partnerji, pretežno na individualni ravni na temelju obiskov na akademskih ustanovah v Evropi in ZDA in ob aktivnih nastopih na mednarodnih znanstvenih srečanjih. Raziskovalno delo je bilo nujna osnova za različne aplikacije pridobljenih znanj in rezultatov v vseh sferah duhovne kulture.

JOŽE KRAŠOVEC

odgovorni nocilec programa, je od pomladi do konca leta 2014 objavil:

Punishment. V: Robert Brawley, ur. *The Oxford Encyclopedia of the Bible and Ethics*, (The Oxford Encyclopedias of the Bible). New York: Oxford University Press, 2014, zv. 2, str. 167–174. [COBISS.SI-ID 38123565].

Justification of God in His Word in Ps 51:6 and Rom 3:4. *Vetus Testamentum* 64/3 (2014), str. 416–433. [COBISS.SI-ID 36740141].

Komparativna presoja koncepta pravičnosti v antiki. *Edinost in dialog* 69/1-2 (2014), str. 17–31. [COBISS.SI-ID 36740141]. Vsaka namera, da se razišče koncept pravičnost v vseh razsežnostih, pomeni navzkrižno primerjavo na diahroni in sinhroni ravni v razmerju do različnih religij in kultur. Vprašanje primerjalnosti na eni strani vključuje tiste zadeve, ki so identične ali skupne, in tiste, ki so podobne, a niso sorodne in so vedno oddaljene, na drugi strani. Kakršnakoli že je podobnost reprezentacij pravičnosti v politeističnih, panteističnih in monoteističnih kulturah v kategorijah, kot so motivi, besedišče, podobe in literarne strukture, obstaja bistvena razlika na ontoloških osnovah. Znotraj judovsko-krščanske religije in kulture ne gre v prvi vrsti za formalen kozmičen in družbeni red, temveč za nujno vztrajanje na moralnem čutu, kot se kaže v človekovih značajih in v medosebnih razmerjih. Zapleten pojem pravičnosti kaže, da obstajata dve medsebojno odvisni razsežnosti pravičnosti: pravičnost duše znotraj človekove osebnosti in pravičnost skupnosti kot simbola razmerja znotraj družbe. Tukaj bomo obravnavali osnovni pomen koncepta pravičnosti v klasičnih kulturah antike tako, da vsako tradicijo postavimo v kontekst njenih osnovnih percepcij sveta, človeka in Boga.

Kot prevajalec in urednik: *Sveto pismo, Peteroknjižje: jeruzalemska izdaja*. Ljubljana: Družina: Teološka fakulteta: Slovenska škofovska konferenca, 2014. 384 str. [COBISS.SI-ID 278234880]. Gl. točko 17.2

MARIA CARMELA PALMISANO

»Perform your work promptly, and, in his time, he will give you your reward« (Sir 51:30) : some observations on the use of *érgon* / *m'sh* in the Book of Ben Sira. V: Nuria Caldich-Benages, ur. *Wisdom for life : essays offered to honor prof. Maurice Gilbert, SJ on the occasion of his eightieth birthday*, (Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, zv. 445). Berlin: De Gruyter, 2014, str. 218–233, tabela. [COBISS.SI-ID [6541914](#)]. Prispevek predstavlja raziskavo uporabe samostalnika *érgon* / *m'sh*, »delo, delovanje« in glagolskih korenov, ki so z njima povezani, v različnih jezikovnih izročilih Sirahove knjige ter osvetljuje nekatere perspektive, ki jih modri Ben Sira uporablja pri razvoju svojega vzgojnega govora in nauka o delu/delovanju Boga in človeka.

Beseda v dialogu v Sirahovi knjigi = The word in the dialogue in the Book of Sirach. V: Samo Skralovnik, ur. *Teologija v dialogu : zbornik povzetkov* [Maribor]: Univerza v Ljubljani, Teološka fakulteta, Enota v Mariboru: Inštitut Stanka Janežiča za ekumensko teologijo in medreligijski dialog, 2014, str. 34. [COBISS.SI-ID [6701914](#)]. Modri Ben Sira se večkrat ustavlja v svojem delu pri razmišljanju o človeški sposobnosti govorjenja (5,9–6,1; 19,4–17; 20,1–8.18–26.27–31; 23,7–15; 27,11–21.22–29; 28,8–26; 37,16–18; glej tudi 51,1–12). Kot učitelj modrosti vzgaja mlade k pravemu govorjenju tako, da osvetljuje vse možne polarnosti v uporabi besede: med tišino in besedo, med zunanostjo in notranostjo, med modrim in nespametnim govorjenjem ter prikazuje vse elemente, ki vplivajo na moder/nespameten govor/govornika. Ker je Ben Sira ne le »modrec« temveč tudi »teolog« opazimo, da se tekom knjige večkrat dvigne od ravni človeške modrosti na raven modrosti Boga, ki je izvir vseh modrosti, besede in milosti, saj je nespametno govorjenje pogosto povezano z grehom in z grešnim ravnanjem. V svojem načinu razmišljanja po katerem se večkrat vrača iz različnih zornih kotov na isto tematiko, modri Ben Sira daje posebno mesto molitvi po kateri se Bogu priporoča za zmernost v uporabi jezika in se obrača k njemu za pomoč ali zahvalo, kot je npr. tudi sam doživel, ko je postal tarča obrekanja in krivičnega govorjenja. Prispevek osvetljuje značilnosti večjih enot, ki obravnavajo to temo in jih prebere v dialogu z izročili zunajsvetopisemske književnosti, v luči starozaveznega modrostnega izročila in še posebej znotraj zgodovine odrešenja.

*Eksegeza Peteroknjižja : »Ker je ljubil tvoje očete« (5 Mz 4, 37)*, (Priročniki TEOF, 23). Ljubljana: Teološka fakulteta, 2014. 127 str., tabele. [COBISS.SI-ID [273126400](#)].

IRENA AVSENIK NABERGOJ

Semantika resničnosti in resnice v Svetem pismu. *Bogoslovni vestnik* 74/1 (2014), 29–39. [COBISS.SI-ID 37168685]. Članek obravnava semantično polje korena *'mn* ter njegovih sopomenk in protipomenk, ki v Stari in Novi zavezi izražajo različne vidike koncepta resničnosti in resnice. Raba besedišča tega semantičnega polja kaže, da koncept resničnosti in resnice v najširšem pomenskem obsegu včasih izraža neko stanje v redu stvarstva, večina svetopisemskih besedil pa razkriva dožemanje koncepta resničnosti in resnice v odnosu do človeka in Boga kot osebnih bitij v njunih medsebojnih odnosih. To velja zlasti za Novo zavezo; ta pojem resničnosti in resnice največkrat uporablja v odnosu do učlovečene Božje Besede, ki na različne načine kaže edinost z Bogom. Semantična analiza besedišča o resničnosti in resnici ne poteka samo v ožjem okviru posameznih besedil, ki so večinoma kratke izjave v zelo omejenem govornem in literarnem kontekstu, temveč v širšem kontekstu Svetega pisma od začetka do konca ter v različnih literarnih vrstah in zvrsteh.

*Justice and Redemption: Anthropological Realities and Literary Visions by Ivan Cankar*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2014, 353 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 37660205]. Gl. točko 17.

Podobe zapeljivca in ugrabitelja v slovenskem motivu Lepe Vide. V: Alenka Žbogar, ur. *Recepcija slovenske književnosti*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 33). Ljubljana:

Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2014, str. 11–22. [COBISS.SI-ID 37754669]. Številne literarne reprezentacije skušnjave, zapeljevanja in ugrabitve žensk v svetovni literaturi od antike do sodobnosti so izražene v obliki dialoga, ki poteka po logiki zvižaje in nasilja. Subjekt zapeljevanja in nasilja so moški različnih stanov in vlog. V slovenskem ljudskem izročilu in književnosti odkrijemo nekatere literarne reprezentacije tipa prevaranta in ženske žrtve ugrabitelja, ki jih zasledimo tudi v folklorni tradiciji in umetni književnosti po svetu. Ker motiv slovenske Lepe Vide izvira iz skupnega sredozemskega izročila, se zlasti med slovenskimi in sredozemskimi različicami kažejo medbesedilne interakcije v motiviki in simboliki zapeljevanja in nasilja. Ugrabitelj tako v slovenskih kot tudi v sredozemskih ljudskih različicah nastopa tudi kot simbol zla in ostaja nekaznovan.

MIRAN ŠPELIČ

*Avguštin: O Trojici*, (Cerkveni očetje, 15). Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba, 2014. 569 str. [COBISS.SI-ID 277153536].

ANTON ŠTRUKELJ

Die marianische Bereitschaft. *Bogoslovni vestnik* 74/4 (2014), str. 661–670. [COBISS.SI-ID 6790490]

BOGDAN KOLAR

Nekateri vidiki zgodovinopisja zadnjega desetletja o papežu Piju XII. *Bogoslovni vestnik* 74/1 (2014), 61–75. [COBISS.SI-ID 6582874]. O nobenem papežu v 20. stoletju ni bilo napisanih toliko del in razprav kakor o papežu Piju XII. Pogledi nanj so bili in ostajajo različni, včasih prav nasprotni. Evropska in svetovna družba in katoliška Cerkev kot del tega so v prvi polovici stoletja doživljale dramatične spremembe, v katere je bil tesno vpet Eugeni Pacelli, najprej kot visoki uradnik Svetega sedeža in nato kot papež. Članek vsebuje pregled knjig in razprav, ki so bile o papežu Piju XII. objavljene v zadnjem desetletju, ko so postali še bolj dostopni izvorni zgodovinski dokumenti in je temu sledilo načrtno raziskovalno delo, s poudarkom na objavah v slovenskem prostoru.

Cerkveno dogajanje v Ljubljani med svetovnima vojnoma. *Studia Historica Slovenica* 14/2-3 (2014), str. 357–377. [COBISS.SI-ID 1319045].

Alcune caratteristiche della storiografia salesiana in Slovenia. V: Grazia Loparco in Stanisław Zimniak, ur. *La storiografia salesiana tra studi e documentazione nella stagione postconciliare*, (Collana Studi, 7). Roma: LAS, 2014, str. 329–347. [COBOSS.SI-ID 6741338].

MATJAŽ AMBROŽIČ

V letu 2014 je v okviru partnerskega projekta TEOF UL in Umetnostnega inštituta Franceta Steleta ZRC SAZU posvečal raziskovanju zgodovine bratovščin na slovenskem Štajerskem. Pisal je tudi univerzitetni učbenik *Zgodovina Cerkve na Slovenskem za študente TEOF UL*. Za znanstveno revijo *Kronika* je napisal oceno knjige Janeza Höflerja *O prvih cerkvah in župnijah na Slovenskem*. Recenziral je znanstveno objavo *Listin jezuitskega kolegija v Ljubljani 1592-1751*, ki jo je pripravil Jure Volčjak. Predaval je na znanstvenem simpoziju *Redovne hiše in redovne province kot faktor povezovanja geografskih prostorov*, ki je bil v Arhivu Republike Slovenije. Predaval je tudi na znanstvenem posvetu *Posledice prve svetovne vojne za življenje cerkvenih skupnosti na Slovenskem* na Teološki fakulteti.

Orgle v cerkvah Občine Lukovica. V: Stanko Pelc, ur. *Zbornik Občine Lukovica II*. Ljubljana: Viharnik, 2014, str. 100–111, ilustr. [COBISS.SI-ID [10118915](#)].

Pregled predjožefinskih bratovščin na slovenskem Štajerskem. *Acta historiae artis Slovenica* 19/1 (2014), str. 17–52, 207. [COBISS.SI-ID [37724717](#)]. Na slovenskem Štajerskem je bilo evidentiranih 397 bratovščin; 1 iz 13. stoletja, 2 iz 14. stoletja, 7 iz 15. stoletja, 77 iz 16. stoletja, 94 iz 17. stoletja in 216 iz 18. stoletja. 275 bratovščin je še delovalo v zadnjih desetletjih pred ukinitvijo leta 1783. Johann Sepperer je v danes slovenskem delu mariborskega okrožja registriral 70 ukinjenih bratovščin, v celjskem

okrožju pa 60; skupaj torej 130 bratovščin. Nekateri župniki spomladi 1783 niso prijavi-  
 vseh bratovščin, kar se je deloma po vsej verjetnosti ponovilo tudi pri drugem popisu  
 jeseni istega leta, čeprav je oblast zagrozila s kaznimi. Iz našega popisa je razvidno, da je  
 bilo ok. 145 bratovščin ob inventarnem popisu izpuščenih oziroma so pred tem prenehale  
 delovati ali pa so bile ukinjene v zadnjih letih pred splošno ukinitvijo za časa cesarja  
 Jožefa II.

#### **4. Ocena stopnje realizacije programa dela na raziskovalnem programu in zastavljenih raziskovalnih ciljev<sup>3</sup>**

SLO

Raziskovalna hipoteza je, da judovsko-krščanski viri in tradicija permanentno vplivajo na razvoj slovenske duhovne kulture na področju jezika, ustnega izročila, folklore, literature in na razne oblike družbenega življenja. Raziskovanje poteka dosledno po načrtu. Težišče raziskovalnega programa je razmerje med literarnimi in zgodovinskimi viri ter racionalnimi metodami, ki so značilne za literarno kritiko, zgodovino, filozofijo in sistematično teologijo. Primarno raziskovanje pa ni toliko filozofsko-racionalne kot antropološko usmeritve, v smislu življenjske izkušnje. Študij literarnih in zgodovinskih virov predpostavlja več znanstvenih disciplin: arheologijo, zgodovino, jezikoslovje, literarno kritiko, retoriko, hermenevtiko itd. Izreden pomen judovsko-krščanskih virov za evropsko in svetovno kulturo zahteva interakcijo med literarno teorijo, filozofijo, psihologijo, teologijo in estetikom.

Eksegeza svetopisemskih in poznejših literarnih in zgodovinskih virov vse vrste historične metode dopolnjuje z večjo pozornostjo na filološke, literarne in retorične značilnosti. Tematski pristopi v raziskovanju literarnih in zgodovinskih dokumentov postane obetavno le ob večjem upoštevanju načela komparativnosti raziskovanja na diahroni in sinhroni ravni. Ker teologija nikoli ni bila izolirana od splošnega zgodovinskega in družbenega dogajanja, raziskovanje na tem področju pomeni tudi celostno poseganje v splošne zgodovinske in sociološke tokove. To velja za realizacijo načrta raziskovalnega programa kot celote. Iz navedenih razlogov izbor temeljnih tem ni omejen le na čas trajanja raziskovalnega programa. Osnovna orientacija vračanja k virom predstavlja dolgoročni strateški načrt s posebno pozornostjo na pereče izzive in potrebe sedanjega časa in s posebno skrbjo za prihodnost v smislu vzgoje mlajšega roda raziskovalcev.

Literarna obravnava judovsko-krščanskih virov je osnova raziskovanja za vsa področja raziskovanja. Sodobna literarna kritika na splošno bolj upošteva intertekstualne razsežnosti besedila in vlogo tradicije. Tradicije zadevajo tako način osebnega vedenja kot tudi manifestacijo praktičnih, socialnih in ideoloških interesov družbe. Isti literarni tipi reprezentacije resničnosti pogosto obstajajo v številnih različnih variantah. Na tej točki moramo priznati, da se dejanski problemi začnejo z evalvacijo besedišča v okviru različnih kultur in religij in interpretacij tega besedišča. Postavlja se vprašanje, ali besedišče pokriva le pomen, ki je izraz univerzalne značilnosti človekovega bitja, naravnega in družbenega zakona, ali je kaj bolj specifičnega in bolj radikalnega v bivanjskem smislu.

#### **5. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega programa oziroma sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave programske skupine v letu 2014<sup>4</sup>**

SLO

Ni bilo sprememb.

**6. Najpomembnejši znanstveni rezultati programske skupine<sup>5</sup>**

Znanstveni dosežek			
1.	COBISS ID	31118125	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Transformacija bibličnih lastnih imen
		ANG	The transformation of biblical proper names
	Opis	SLO	Študija raziskuje jezikovne razloge in zgodovino transformacije svetopisemskih lastnih imen, ki sta jih pogojevala njihov prenos in transliteracija iz hebrejščine in iz aramejščine v grščino, v latinščino in v druge stare jezike. Odsotnost nekaterih črk in glasov v grščini in v latinščini je bil glavni razlog za številne fonetične menjave v prenašanju imen iz izvirnih jezikov. Poleg tega prevajalci in prepisovalci niso mogli zlahka doseči poenotenega fonetičnega sistema, ker je soglasniški hebrejski sistem sam po sebi dovoljeval različice v črkovanju imen. Monografija je prva študija o jezikovnih razlogih transformacije oblik svetopisemskih lastnih imen od antike do danes. Študija zadeva temeljno vprašanje poimenovanja oseb in krajev, znanstvene in »ljudske« etimologije ter možnosti in meje označevanja značilnosti oseb in krajev z imeni.
		ANG	The study investigates the linguistic reasons for and the history of the transformation of biblical proper names necessitated by their transfer and transliteration from Hebrew and Aramaic into Greek, Latin and other ancient languages. The absence of some letters and sounds in Greek and Latin was the main reason for many phonetic changes in the transfer of the names from the original languages. In addition to this, translators and copyists could not easily achieve a uniform phonetic system because Hebrew itself, being consonantal, allowed variations in spelling of names. The monograph is the first study of linguistic reasons for transformation of the forms of biblical proper names from antiquity until today. The study concerns the fundamental question of naming of persons and places, of scientific and "folk" etymology and of possibilities and limits of designating properties of persons and places by names.
	Objavljeno v	T & T Clark; 2010; XIII, 152 str.; A': 1; Avtorji / Authors: Krašovec Jože	
Tipologija	2.01 Znanstvena monografija		
2.	COBISS ID	250153984	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Hrepenenje in skušnjava v svetu literature
		ANG	Longing and temptation in the world of literature
	Opis	SLO	Študija predstavlja izbor folklornih, mitoloških in literarnih simbolov ali motivov hrepenenja in skušnjave od antike do sodobnosti. Osrednji del študije je namenjen poglobljeni raziskavi motiva lepe Vide z vidikov hrepenenja in skušnjave in se osredotoča na več tipoloških skupin motiva lepe Vide na Slovenskem, pri čemer poudarja pomenske razlike med posameznimi sku-pinami na Slovenskem in v razmerju do njihovih albanskih, sicilskih in kalabrijskih predhodnic. Podobne zgodbe, razširjene pri različnih ljudstvih, jasno kažejo, da po vsem svetu obstajajo zelo podobni motivi in simboli hrepenenja, prizkušnje in skušnjave. Pristopi h kompleksnemu pojavu skušnjave so tako raznoliki, kot so raznoliki kulture, svetovni nazori, načini občutenja moških in žensk, pojmovanja greha in krivde ter drugo. Za vsemi osupljivimi razlikami pa lahko najdemo ujemanje v dveh točkah: da je središče človekove skušnjave egocentričnost, premaguje pa jo pristna ljubezen.
			The study presents a selection of folkloric, mythological and literary symbols or motifs of longing, weakness and temptation from antiquity to modern times. The main section of the study is an in-depth investigation of the motif of Fair Vida from the perspectives of longing and temptation,

			focussing on several typological groups of the motif of Fair Vida in Slovenia. In so doing, it emphasises the differences in meaning between individual groups within Slovenia and in relation to their Albanian, Sicilian and Calabrian predecessors. Similar stories, found amongst various peoples the world over, clearly show that throughout the world very similar motifs and symbols of longing, trial and temptation exist. Approaches to the complex phenomenon of temptation are as varied as cultures, world views, the ways in which men and women are considered, concepts of sin and guilt, and so on. Yet for all the breathtaking differences, we can find agreement on two points: selfishness lies at the centre of human temptation, and pure love can overcome temptation.
		ANG	
	Objavljeno v	Mladinska knjiga; 2010; 726 str.; A': 1; Avtorji / Authors: Avsenik Nabergoj Irena	
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija	
3.	COBISS ID	261090560	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Povabljeni v Božje globine
		ANG	Invited to the depths of God
	Opis	SLO	Monografija je spodbuda za ustvarjalno refleksijo o ontološkem statusu razmerja med osebami na božji in človeški ravni v povezavi s krščansko teologijo o Sveti Trojici. Študija se nanaša na sodobno prizorišče, v katerem odnosnost igra prvenstveno vlogo v trinitarični misli v okviru odnosov, ki človeška bitja povezujejo z Bogom in med seboj. Bistvena točka v trinitarični teologije je, da so vsa imena v rabi za Boga metaforična, da Bog presega vsako določeno bitje in da naše poimenovanje Boga predstavlja udeležnost v pozivu in poimenovanju Boga, ki je lastno Jezusu Kristusu. V zvezi s tem je uporabna Avguštinova strategija razvijanja analogije trinitaričnega Boga iz predstave o človeku. Avguštin človeško notranjost raziskuje kot predstavo in sorodnost s Božjimi osebami. Zunanji okvir odnosov se vzpostavlja za notranje raziskovanje človeške zavesti.
		ANG	The monograph stimulates creative reflection on the ontological status of relation between persons on divine and human levels in connection with the Christian theology of the Holy Trinity. The study relates to the contemporary scene in which relationality plays a primary role in the Trinitarian thought within the relational framework that links human beings with God and with one another. An essential point of Trinitarian theology is that all names for God are metaphoric, that God both transcends any particular being and that our naming of God participates in the way of Jesus Christ's own invocation and naming of God. In this connection the Augustine's strategy of developing analogies of the Trinitarian God from within the human image is very helpful. Augustine explores human interiority as the image and analogue of the divine persons. An external relational framework is first established for the subsequent interior exploration of human consciousness.
	Objavljeno v	Teološka fakulteta; 2012; 256 str.; A': 1; Avtorji / Authors: Sorč Ciril	
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija	
4.	COBISS ID	266180096	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Prevajanje med teorijo in prakso
		ANG	Translation between theory and praxis
			Pričevanja o teoriji in praksi prevajanja segajo daleč nazaj v antiko. Nekatera zadevajo Sveto pismo, večina pa se ukvarja s prevajanjem klasičnih grških, latinskih in drugih besedil. Priznani prevajalci so svoje poglede in izkušnje večinoma izrazili v uvodih k svojim prevodom; v novejšem obdobju jih predstavljajo tudi na strokovnih in znanstvenih



Opis	SLO	posvetih. Glavna funkcija jezika je komunikacija pomena; glavna naloga prevajalca sta torej analiza in prenos pomena iz enega v drug jezik. Vsak prevod je že po svoji naravi interpretacija. Prenos pomena je najlažje doseči z analizo pomena originalnega teksta kot celote. To velja za prevajanje vseh literarnih del, izjemna pluralnost pomena temeljnih pojmov v Svetem pismu pa kaže, da so svetopisemski teksti edinstveni. Edinstvenost v nizu pomenov se izkazuje v vseh najzgodnejših prevodih Svetega pisma v druge jezike, od hebrejskega in grškega. Prevajalci so se spopadali s številnimi problemi, ki se jih do takrat še niso lotevali: na primer s prenosom pomena iz semitskih v indoevropske jezike in s prestavljanjem pojmov iz ene v drugo kulturo.	
	ANG	Evidence for the theory and praxis of translation reaches far back into antiquity. Some of it concerns the Bible, most of it deals with translation of classical Greek, Latin and other texts. Well-known translators express their views and experiences mostly in the introduction to their translations; more recently they also present them at scholarly and scientific meetings. The main function of language is the communication of meaning; the main tasks of a translator are analysis and the transference of meaning from one language to another. Every translation is by its very nature an interpretation. The easiest way to transfer the sense is by an analysis of the meaning of the original text as the whole. This applies to the translation of all literary works, but the exceptionally plural sense of basic terms in the Bible shows that biblical texts are unique in their nature. This uniqueness manifests itself in all the earliest translations of the Bible into other languages from the Hebrew and the Greek. Translators were confronted with numerous problems; they often did not deal with them until recently: for instance, transferring meaning from Semitic to Indo-European languages, and the transposition of terms from one culture to another.	
	Objavljeno v	Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Razred za filološke in literarne vede = Academia scientiarum et artium Slovenica, Classis II: philologia et litterae; Znanstvenoraziskovalni center SAZU, Založba ZRC; 2013; 207 str.; A': 1; Avtorji / Authors: Krašovec Jože	
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija	
5.	COBISS ID	35487789	Vir: COBISS.SI
Opis	Naslov	SLO	Resničnost in resnica v literaturi
		ANG	Reality and truth in literature
		SLO	Monografija ponuja kritičen pregled pogledov o resničnosti in resnici na področjih filozofije in literarne kritike. Dela literature in umetnosti ne označujejo izkušnje in spoznanja kot takšnega, temveč ponazorjujejo odzive konkretnih značajev na probleme človeške eksistence. Študija obravnava pred-moderno filozofsko refleksijo resničnosti in resnici s post-modernimi načini reprezentacij resničnosti v mitu, zgodovini, biografiji, avtobiografiji in fikciji. Monografija je v Sloveniji pionirsko delo o obravnavani tematiki in ena redkih študij te vrste tudi v svetovnem obsegu. Kaže, kako pomembno je kritično pozornost osredotočiti na literaturo samo kot na način posredovanja splošnega pogleda na svet. Pogledi pisateljev kažejo na pomembne razlike v predstavljanju resničnosti in resnice v razmerju do materialnih in zgodovinskih dejstev. Toda najpomembnejša razlika je v obravnavi razsežnosti resničnega življenja človeških oseb v njihovih neizraznih čustvih in idejah.
			The monograph offers a critical overview of views on reality and truth in the areas of philosophy and literary criticism. Works of literature and art do not characterize experience and recognition as such, but they illustrate the reactions of concrete personalities to human existential problems. The study concerns itself with pre-modern philosophical reflections on reality and truth, as well as with postmodern ways of representing truth in myth,

	ANG	history, biography, autobiography, and fiction. The monograph is a pioneering work in Slovenia on these topics, and is one of the few works of its type worldwide. It shows how important it is to focus our critical attention on literature itself as a way of conveying a general worldview. The writers' views show important differences in presenting reality and truth in relation to material and historical facts. But the most important distinction is in their treatment of the dimensions of the real life of human persons in their ineffable feelings and ideas.
Objavljeno v	V & R unipress; 2013; 229 str.; A': 1; Avtorji / Authors: Avsenik Nabergoj Irena	
Tipologija	2.01 Znanstvena monografija	

### 7. Najpomembnejši družbeno-ekonomski rezultati programske skupine<sup>6</sup>

	Družbeno-ekonomski dosežek		
1.	COBISS ID	5706330	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Zaupanje
		ANG	Vertrauen
	Opis	SLO	Knjiga vsebuje deset poglavij, ki v okviru zastavljenih ciljev našega raziskovalnega programa obravnavajo pojem »besede« v sodobni teologiji. V ospredju sta dva velika teologa našega časa: Joseph Ratzinger in Hans Urs von Balthasar. Avtor oriše enotnost teološkega opusa Josepha Ratzingerja. Ratzinger ve, da dober teolog potrebuje »pogum vpraševanja« pa tudi nič manj »ponižnosti, da sliši odgovore, ki nam jih nudi krščanska vera«. Subjekt teologije naj ne bo ravno on, teolog, ampak Bog. Teologi naj poslušajo »Božje govorjenje« in ga posredujejo naprej. »Beseda« je prav tako značilnost Balthasarjevega teološkega opusa. Teologija izhaja »iz srečanja z Besedo, ki gre vedno pred nami«. Štrukljeva knjiga je doživela lep sprejem v Nemčiji, kjer jo je predstavil Peter Seewald, svetovno uveljavljeni pisec pogovorov s papežem Benediktom.
		ANG	The book contains ten chapters which, in the framework of settled goals of our researching pro-gramme, are dealing with the concept of the "word" in the contemporary theology. Two great theologians of our time are in the forefront: Joseph Ratzinger and Hans Urs von Balthasar. The author describes the interior unity of theological opus by Joseph Ratzinger. Ratzinger knows that a good theologian needs "courage of questioning" as well as "humility, in order to hear answers which Christian faith offers." The subject of theology should not be the theologian himself but God. Theologians should listen to "God's speech" and hand it over. Specific of Balthasar's theological opus is also "The Word." Theology results "from the meeting with the Word which always walks before us." Štrukelj's book has received a nice welcome in Germany where Peter Seewald – the world recognized writer of conversations with Pope Benedict – has introduced it.
	Šifra	D.11 Drugo	
	Objavljeno v	EOS; 2012; 239 str.; Avtorji / Authors: Štrukelj Anton	
	Tipologija	2.02 Strokovna monografija	
2.	COBISS ID	260172800	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Župnija svetega Jurija pri Celju
		ANG	The parish of St. George at Celje
			Monografija Župnija sv. Jurija pri Celju je predstavitev ene starejših cerkvenih ustanov na Štajerskem. Prve krščanske skupnosti v tem okolju

Opis	SLO	so zaživele že v zadnjih stoletjih rimskega imperija. Do 18. stol. je župnija obsegala veliko večje območje kot danes. Iz nje se je razvilo več novih župnij. Vedno je bila središče cerkvenega in drugega dogajanja. Bila je sestavni del velikega oglejskega patriarhata in nato metropolije v Gorici. Voditelji cerkve so imeli pomembne vloge v javnem življenju kraja. Knjiga obsega opis zgodovine župnije kot takšne, sakralnih objektov na njenem ozemlju, cerkva in drugih, različnih cerkvenih združenj, cerkvene glasbe in skrbi za orgle, cerkvenih zvonov, dogajanj v okviru župnije in tudi v širšem kontekstu ter uglednih duhovnikov, ki so postali del slovenske narodne zgodovine. Več pozornosti je namenjeno posledicam prve in druge svetovne vojne na življenje ljudi, šolskim dejavnostim in gospodarskemu razvoju. Sestavni del življenja župnije je bila tesna povezanost s krajem in širšim okoljem.	
	ANG	Monograph Parish St. George near Celje is a presentation of one of the oldest Church institutions in Styria. The first Christian communities in this region were established during the last centuries of the Roman Empire. The parish included a much larger region as it has today up to the 18th century. New parishes were created from it. It has always been an important centre of Church life and other events. It used to be part of the large Patriarchate of Aquileia (up to 1751) and then of the Gorizia Metropolitan. Church leaders had a significant role in the public life of the place. The book comprises descriptions of the parish as such, religious buildings, churches and others, a variety of the Church associations, Church music and a special attention given to the organ, Church bells, life in the parish community and also in the larger social context, and the influential pastors who became part of the Slovenian national history. A larger attention is dedicated to the consequences of the First and of the Second World War on the life of the people, on the educational activities and on the economic development. An essential part of the parish has been its intense involvement in life of the city and larger community.	
Šifra	B.06 Drugo		
Objavljeno v	Župnijski urad; 2012; 196 str.; A': 1; Avtorji / Authors: Kolar Bogdan		
Tipologija	2.01 Znanstvena monografija		
3.	COBISS ID	265749760	Vir: COBISS.SI
Opis	Naslov	SLO	Sveto pismo
		ANG	The Holy Scripture
		SLO	Slovenska jeruzalemska izdaja Svetega pisma je nov komentiran prevod Svetega pisma. Za prevajalce je bilo posebno pomembno prizadevanje za skladnost med izvirnikom in prevodom glede sloga, strukture literarnih oblik in izročila v besedišču. Modrostna in preroška literatura je pretežno sestavljena v pesniški obliki, zato je posebna skrb veljala semantiki in osnovnim oblikam hebrejske poezije, da bi ohranili pomensko širino temeljnega besedišča in privzdignjeno pesniško-retorično govorico. Možnost prevajanja našega notranjega življenja znotraj ustvarjalne dediščine naših jezikov dokazuje, da je človeški duh univerzalen. Sveto pismo je najboljši možni vir religioznega in kulturnega življenja, ker je najčistejši sad notranjega božansko-človeškega navdiha, celostne sinteze univerzalnih izkušenj in naravnega sistema simbolov. Beseda, simbol, zgodba in visoka poezija dopolnjujejo drug drugega, ko izražajo notranje življenje. Kolikor bolj se odlomki ali celotno Sveto pismo uporabljajo v bogoslužju in poučevanju, toliko bolj dinamičen, vseobsegajoč in pozitiven postaja človeški razvoj.
			The Slovenian Jerusalem edition of the Bible is a new annotated translation of the Bible. The translators' central concern was that the translation should match the style, structure of literary forms and vocabulary of the original.

			The wisdom and prophetic literature is predominantly composed in poetic form, and therefore particular attention was paid to semantics and to the basic forms of Hebrew poetry in order to preserve the broad meaning of the basic vocabulary and the elevated poetic-rhetorical language. The possibility of translating our inner life within the creative inheritance of our languages demonstrates that the human spirit is universal. The Bible is the best possible source of religious and cultural life, because it is the purest fruit of an inner divine-human inspiration, a total synthesis of universal experiences and of a natural system of symbols. Word, symbol, story and elevated poetry complement each when expressing the inner life. The more portions or the entire Bible are used in liturgy and in education, the more dynamic, all-embracing and positive human development becomes.
	ANG		
	Šifra	C.01	Uredništvo tujega/mednarodnega zbornika/knjige
	Objavljeno v	Družina;Teološka fakulteta; 2013; 929 str.; A': 1; Avtorji / Authors: Krašovec Jože	
	Tipologija	2.01	Znanstvena monografija
4.	COBISS ID	6250330	Vir: COBISS.SI
	Naslov	SLO	Odmevi koncilskega dogajanja v Cerkvi na Slovenskem
		ANG	Echoes of the Council in the Church in Slovenia
	Opis	SLO	Čeprav je bila Katoliška cerkev na Slovenskem izključena iz javnih medijev, so člani katoliške skupnosti dobivali osnovne informacije o koncilskem dogajanju prek omejenega cerkvenega tiska. Razmere so se začele spreminjati po koncu koncila in po začetku boljšanja odnosov med Svetim sedežem in Jugoslavijo leta 1966. Prispevek je poskus pregleda odmevov na napoved koncila in na pričakovanja, ki jih je prinesla napoved, seznanjenosti slovenskega prostora z dogajanjem med koncilom in odmevov po koncilu. Takrat so se v Cerkvi na Slovenskem pokazale številne nove pobude glede pastoralnega dela, vse do nastanka vrste cerkvenih združenj in raznih duhovnih gibanj, do razmaha ekumenskega in drugega dialoga, do prenove katehetskega pouka in do razcveta verskega tiska. Koncilske ideje so vstopile tudi v redovne skupnosti. Za ocenjevanje vpliva koncila na slovensko katoliško skupnost so bile poseben izziv različne obletnice.
		ANG	Although the Catholic Church in Slovenia was practically excluded from the public media, Catholics obtained basic information about the events of the Council via the limited Catholic press. The situation started to change after the end of the Council, when relations between the Holy See and the Yugoslavian state began to improve in 1966. The article analyses the reaction to the announcement of the Council and the expectations it caused, to examine how Slovenia was informed about the happenings at the Council and to evaluate the echoes after the Council. They brought about many new initiatives in pastoral care, the founding of new Catholic associations and spiritual movements, an upswing in ecumenical dialogue and interfaith contacts, a renewal of religious education, and a flourishing of the Catholic press. The ideas of the Council also entered the religious orders. Various Council anniversaries have been considered special occasions for the assessment of the Council's influence on the Slovenian Catholic community.
	Šifra	B.06	Drugo
	Objavljeno v	Teološka fakulteta Univerze v Ljubljani; Bogoslovni vestnik; 2013; Letn. 73, št. 2; str. 175-186; Avtorji / Authors: Kolar Bogdan	
	Tipologija	1.02	Pregledni znanstveni članek
5.	COBISS ID	277153536	Vir: COBISS.SI

Naslov	SLO	O Trojici
	ANG	On the Trinity
Opis	SLO	O Trojici je morda najtežje delo, ki ga je Avguštin napisal. Reference na Trojico v Svetem pismu so pičle in njihov pomen ni vedno jasen. Ne obstaja izrecen opis Trojice, toda Avguštin začne s premislekom o referencah o Trojici v Svetem pismu s ciljem, da jih uskladi in razloži s postavko o treh enakih osebah v enem Bogu. Avguštin se posebej trudi, da obdrži enakost oseb: Sin je enak Očetu, Sveti duh je enka obema. Tako obsežno (v prevodu 567 strani) in zahtevno delo zahteva od prevajalca zelo dobro poznavanje celotnega duhovnega sveta antike in zgodnjega krščanstva, predvsem pa jezik v vseh odtenkih. Mnogovrstni pomen besed, ki ga določajo različne literarne, retorične in miselne zveze pomeni največji izziv za prevajalca. Problem prevoda se še posebno jasno kaže v presoji o razmerju med smislom izvirnika in jezikovnimi izraznimi sredstvi, s katerimi je ta smisel dosežen. Besede, idiomi in stilistične strukture v enem jeziku se redko natančno ujemajo z »ekvivalenti« v drugem jeziku, zato je nemogoče doseči popolnoma točen prevod v drug jezik. Miran Špelič ima v vseh pogledih ustrezno znanje in dober naraven čut za prevajanje, da je svoje delo odlično opravil.
	ANG	On the Trinity is perhaps the most difficult work that Augustin ever wrote. References to the Trinity in the Bible are few, and their meaning is not always obvious. There is no explicit description of the Trinity, but Augustin begins with a consideration of the references in the Bible to the Trinity, with the aim of reconciling them and explaining them through the supposition of three equal persons in one God. Augustin is at particular pains to maintain the equality of the persons: that the Son is equal to the Father, and the Holy Spirit equal to both. Such a comprehensive (in translation 567 pages) and difficult work requires from the translator a very good knowledge of the entire spiritual world of Antiquity and early Christianity, especially the language in all details. Multifarious meaning of words, determined by various literary, rhetorical and ideological connections presents the greatest challenge for the translator. The problem of the translation is especially conspicuous in the consideration about the relationship between the sense of the original and linguistic means of expression as the way how to come to terms with the sense. Words, idioms and stylistic structures in one language are rarely exactly »equivalent« in another language, hence it is impossible to reach an entirely exact translation into another language. Miran Špelič has in all respects an appropriate knowledge and a good natural sense for translating, so that he has done his work excellently.
Šifra	C.02	Uredništvo nacionalne monografije
Objavljeno v	Celjska Mohorjeva družba; Društvo Mohorjeva družba; 2014; 569 str.; A': 1;	
Tipologija	2.01	Znanstvena monografija

## 8. Drugi pomembni rezultati programske skupine<sup>2</sup>

V letu 2014 so člani projektne skupine in nekateri drugi sodelavci pripravljali pet Mojzesovih knjig (Peteroknjžje) za tisk, vzporedno pa so za redakcijo pripravljali komentiran prevod zgodovinskih knjig Stare zaveze. Intenzivno so sodelovali tudi v oblikovanju učnih programov, ki potekajo po bolonjski reformi, za reakreditacijo. Njihove raziskave sestavljajo osnovno učno gradivo, ki so ga bolj ali manj prirejali in dopolnjevali za izobraževalne namene. S številnimi nastopi na domači in mednarodni areni so pričali za živost judovsko-krščanskih virov in njihov pomen se vse segmente zasebnega in družbenega življenja.

Osnovni namen projekta BESEDA V DIALOGU je dala pobudo vsem članom projektne skupine, da so v dneh od 16. do 18. oktobra 2014 na Enoti Teološke fakultete v Mariboru sodelovali na Mednarodnem ekumenskem simpoziju z delovnim naslovom TEOLOGIJA V DIALOGU. Poleg raziskovalcev in profesorjev Teološke fakultete v Ljubljani so na simpoziju sodelovali raziskovalci in profesorji Katoliške teološke fakultete Univerze v Zagrebu in Pravoslavne teološke fakultete Univerze v Beogradu. Simpozij je organiziral Inštitut za ekumensko teologijo in medreligijski dialog, ki od leta 2013 deluje v okviru Teološke fakultete (Enota v Mariboru) Univerze v Ljubljani. S tem se v nekem smislu nadaljuje in nadgrajuje dragocena dediščina medfakultetnih simpozijev iz obdobja od 1974 do 1990. Organizacijski odbor je 18. oktobra 2014 v Mariboru podal nekaj predlogov za organizacijo nadaljnjih konferenc/simpozijev. Pri oblikovanju sklepov so sodelovali udeleženci zagrebške in beograjske teološke fakultete. Odločili so, da bodo prihodnji simpoziji imeli ime: Mednarodni znanstveni simpozij/konferenca teoloških fakultet v Jugovzhodni in Srednji Evropi. Geografski okvir, iz katerega bi vabili udeležence, je Jugovzhodna in Srednja Evropa, v katero spadajo teološke fakultete v Sloveniji, Hrvaški, Srbiji, Federaciji BiH, Avstriji, Grčiji, Bolgariji.

## 9. Pomen raziskovalnih rezultatov programske skupine<sup>8</sup>

### 9.1. Pomen za razvoj znanosti<sup>2</sup>

SLO

Vsaka ocena pomena za razvoj znanosti v obravnavi judovsko krščanskih virov in poznejših aplikacij verovanj in vrednot na kulturo judovstva in krščanstva se nujno začne z opredelitvijo bistvenih prvin teh virov. Vera v stvarjenje in Božjo previdnost, ki se manifestira v zgodovinskih dogodkih, in notranji moralni imperativ, ki je vsajen v dušo in razum, omogoča dialogalni odnos med Bogom in ljudmi, interakcijo med materialnim in duhovnim svetom in možnost rabe vidnih podob kot simbolov ali metafor za izražanje duhovne resničnosti. V tem okviru bi največji možen doprinos k razvoju znanosti lahko opredelili kot metodološko vztrajanje v upoštevanju enotnosti bitja in nujne edinosti med moralnim in pravnim redom. Zavest o tem zahteva natančno branje obstoječih dokumentov v razmerju do celote resničnosti človekovega bitja. Vera ni iracionalna, teologija ne ukinja filozofije, nadnaravni zakon predpostavlja, vključuje in dopolnjuje »naravni« red sveta in družbe. Naše raziskovanje temelji na spoznanju, da je vsak pravi zakon, sveten ali cerkven, del širšega območja moralnega reda, ki ga zaznavamo na ravni naravnega razuma in intuicije. V primerih razkoraka med legalnostjo in moralnostjo so očitne omejitve vsakega pravnega reda. Veljavna interpretacija moralne resnice vključuje interpretacijo naravnega zakona. Naravni zakon je kognitivno načelo in normativno pravilo ter merilo in se nanaša na avtorja objektivnega reda stvari in na življensko silo, ki jo animira človekova racionalna narava.

Primerjalni pristop obeta še druge prispevke k razvoju znanosti. Skrbno preučevanje podobnosti in razlik med starim mezopotamskim, egiptovskim, grškim in hebrejskim pojmovanjem razsežnosti pravičnosti potrjuje enkraten doprinos judovsko krščanskih virov k človeškim civilizacijam, ker absolutno prednost dajejo razsežnostim osebnih vrlin, ki so naravna osnova za odločanje v odnosu do formalnega zakona in tradicije. To spoznanje predstavlja največji izziv za naše raziskovanje razsežnosti pravičnosti. Prepoznavanje meja pravne in drugih formalnih vidikov pravičnosti nas spontano silijo, da se zatečemo k splošnemu čutu, k naravnim občutkom in k idealom, ki ležijo onkraj formalne pravičnosti. Primeri »tragičnega junaštva« v prelamljanju nepravičnih zakonov zaradi svobode in obrambe človekovega dostojanstva in pravic sega preko jurisdikcije, preko dometa poetične pravičnosti, preko etike in celo preko estetike. Najvišja motivacija je čut za neko višje dobro, kot sta solidarnost, ki je neprecenljiva, in mir, ki se doseže s pravdo. Člani projekta ugotavljajo, da je poznavanje teorij o vlogi pglavitnih teoloških konceptov v jeziki in kulturah bistvenega pomena za ustrezno zasnovano, izvedljivo in izvirno projekta. To jim pomaga, da bolj zanesljivo ugotovijo splošno stanje predlaganega področja raziskave in bolj jasno vidijo specifične vidike judovsko-krščanskih religioznih in kulturnih osnov dialoga.

V okviru cerkvene zgodovine rezultati znanstvene raziskave pomembno prispevajo k večjemu poznavanju in vrednotenju vpliva Svetega pisma na vsakdanje življenje Slovencev nekdanj in danes. Projekt v zgodovinarski stroki pomembno zapolnjuje vrzeli, ki so značilne za dosedanje

pomanjkljivo poznavanje cerkvene zgodovine. Rezultati hkrati kažejo, v kolikšni meri je bil slovenski prostor sestavni del srednjeevropskega in kakšno vlogo povezovanja je pri tem opravilo krščanstvo pri izražanju in posredovanju biblične govornice in iz nje izvirajočega družbenega in medkonfesionalnega dialoga.

ANG

Any evaluation of importance for the development of science in dealing with ancient Jewish-Christian sources and with later applications of beliefs and values to the culture of Judaism and Christianity necessarily begins by defying the essential elements of these sources. The belief in Creation and in God's Providence manifested in historical events, and the inner moral imperative implanted in human souls and minds, enables a dialogue between God and humans, an interaction between the material and spiritual world and the possibility of using of visible images as symbols or metaphors for expressing spiritual reality. In this framework, the greatest possible contribution to the development of science may be defined as a methodological persistence in considering the unity of being and the necessary unity of the moral and the legal order. This awareness requires close reading of extant documents in relation to the total reality of the human being. Faith is not irrational, theology does not nullify philosophy, the supernatural law presupposes, includes, and perfects the »natural« order of the world and of every society. Our research is based on the recognition that all genuine law, secular or ecclesiastical, is part of the wider realm of the moral order, perceived on the level of natural reason and intuition. In cases of discrepancy between legality and morality, the limitations of every legal order become evident. The authoritative interpretation of moral truth includes the interpretation of Natural Law. Both as a cognitive principle, and as a normative rule and measure, Natural Law refers to the author of the objective order of things and of the living force animated by the rational nature of humans.

A comparative approach promises other contributions to the development of science. Careful scrutiny of similarities and differences between ancient Mesopotamian, Egyptian, Greek and Hebrew conceptions of the dimensions of justice confirms the unique contribution of Jewish-Christian sources to human civilizations, because they give absolute priority to personal virtues as the natural foundation for decision in relation to formal law and tradition. This recognition presents the greatest challenge for our investigation of the dimensions of justice. The recognition of the limits of judicial and other formal aspects of justice forces us spontaneously to resort to common sense, to natural feelings and to ideals lying beyond formal justice. Cases of »tragic heroism« in breaking unjust laws for the sake of freedom and the defence of human dignity and rights reach beyond jurisdiction, beyond the scope of poetic justice, beyond ethics, and even beyond the aesthetic. The highest motivation is the sense of some higher good, as solidarity beyond price and peace through reconciliation. The members of the project recognize that the knowledge of theories about the role of the concept of the word in languages and cultures is essential for an appropriate outline, feasibility and originality of the project. This helps them to recognize more reliably the state-of-the-art in the proposed field of research and also to see more clearly specific aspects of Jewish-Christian religious and cultural foundations of the concept of the word in dialogue.

In the framework of Church history the results of this scientific research significantly contribute to a better understanding of and evaluation of the influence the Bible had on the everyday lives of Slovenians both in the past and in the present. The results also show the extent to which the Slovenian territory has been an integral part of the Central Europe and the role Christianity played in this integration with regard to the expression and transmission of biblical language and the resulting social and inter-confessional dialogue.

## 9.2. Pomen za razvoj Slovenije<sup>10</sup>

SLO

Programsko skupino sestavljajo raziskovalci iz temeljnih teoloških področij: biblične vede, judovstvo, patristika, sistematična teologija, zgodovina Cerkve in kanonsko pravo. Vsi delni projekti programske skupine so pomembni za akademsko in splošno izobraževanje v Sloveniji. Izvajanje raziskav je v službi velikim potrebam pedagoškega programa Teološke fakultete in univerze kot celote, pa tudi v spodbudo za razvoj drugih izobraževalnih ustanov in splošne kulture. Najpomembnejša naloga programa pa je služenje pereči potrebi po teološki literaturi

visoke kakovosti v slovenščini in razvijanje medsebojnega sodelovanja v raziskovanju v širšem mednaordnem akademskem okviru.

Raziskovalci imajo vpliv na dogajanje v družbi s posredovanjem svojega znanja o vlogi in moči duhovne usmeritve v masovnih medijih, znanstvenih srečanjih, vzgojnem sistemu na univerzi in na drugih šolah ter v pastoralnem delu v okviru verskih skupnosti. Novi prevod Svetega pisma ima vpliv na razvoj, obogatitev in promocijo našega narodnega jezika in navdihuje ustvarjalnost moderne umetnosti, zlasti literature in splošne kulture. Končno prevod Svetega pisma ni samo posredovanje vrednot in duhovne zapuščine, temveč tudi družbene dediščine. Raziskovanje temeljnih virov naše kulture se dogaja v nekem kontekstu in njeni veliki momenti temeljijo v zgodovini v razmerju do drugih dogodkov in diskurzov. Povezani smo z družbeno, politično, ideološko in intelektualno zgodovino skozi vse segmente naše kulture. Intenzivno raziskovanje pomena svetoepisemskih sporočil v vseh vrstah slovničnih in literarnih struktur in slogov sestavlja dejanja komunikacije v razmerju do celotnega družbenega procesa in verige komunikacije.

Zavedamo se pomembnosti razmerja med literaturo in družbo. Na eni strani literatura zrcali družbo, na drugi strani literatura vpliva na in oblikuje družbo s svojo vsebino, stilom in oblikami. Literatura ohranja samozaupanje, deluje na družbeno zavest in spodbuja neprisiljen družbeni, medgeneracijski, medkulturni in medreligijski dialog ter tako stabilizira družbeni red v toku zgodovine. Program posveča posebno pozornost dialogom, ki jim daje navdih čut za pravičnost, in dialogom konfliktnega govora. Člani programa upoštevajo tudi primere zapeljevanja, propagande in nasilja. Eden od ciljev programa je raziskovanje antičnih in modernih načinov »mistifikacije« moči. Onkraj evalvacije resničnosti med »dobrim in zlim« je pomembnost programa v iskanju resničnih možnosti dialoga med posamezniki, skupinami, narodi, religijami in kulturami.

Pomen za družbeno-ekonomski in kulturni razvoj Slovenija lahko opredelimo: 1) Pridobivanje kognitivnih sposobnosti za reflektiranje in kritično iskanje o kompleksnih problemih v študiju teologije in sorodnih ved; 2) stimuliranje mednarodnega znanstvenega sodelovanja, prizadevanja za družbene kohezije, razpravljanje o etičnih vprašanjih; 3) odpiranje procesov, ki omogočajo boljše odločanje v politiki in stimuliranje boljšega razumevanja posameznika in družbenih navad, ki oblikujejo naše vsakdanje življenje.

ANG

The programme group is composed of scholars from basic theological subject areas: biblical studies, Judaism, patristics, systematic theology, Church history and canon law. All individual projects of the programme group are important for academic and general education in Slovenia. The implementation of research will support the urgent needs of the teaching programme of the Faculty of Theology and of the University as the whole, as well as providing an incentive for the development of other educational institutions and of general culture. Four young scholars are included in the expanded programme in order to procure sufficient highly qualified specialists for all basic theological subject areas in the future. The most important aim of the programme is, however, to serve the urgent need for high quality theological literature in Slovenian and the development of mutual research cooperation within a larger international academic framework.

Researchers will have direct impact on society by communicating their knowledge about the role and the power of the spiritual orientation in mass media, scientific meetings, education system at the university and other schools and pastoral work in the framework of religious groups. The new translation of the Bible will have an impact on the evolution, enrichment and promotion of our national language and inspire creativity in modern arts, especially literature and general culture. In the final analysis, translation of the Bible is not only transmission of values and spiritual legacy but also of the social inheritance. Research into foundational sources of our culture takes place within a context and its great moments are grounded in history in relation to other events and discourses. We are connected with social, political, ideological in the intellectual history across all segments of our culture. Intensive research into the meaning of the word within various grammatical and literary structures and styles constitutes acts of communication in relation to the entire social process in the chain of communication.



We are well aware of important relationship of literature and society. Literature reflects norms and values, reveals the ethos, class struggle and certain types of social facts. Literature maintains self-confidence, functions socially and stimulates unconstrained social, intergenerational, intercultural and interreligious dialogue thus stabilizing the social order throughout the course of history. The programme pays special attention to another important aspect of communication, namely to dialogue inspired by the sense of justice and to dialogues of conflicting speech. The direct contrast to the "Living Word" is the "loveless speech" of "big lies." The programme members will consider also cases of seduction, propaganda and violence. One of the aims of the programme is to explore ancient and modern ways of the "mystification" of power. However, beyond the evaluation of the reality between "good and evil," the relevance of the programme lies in the search for real possibilities of a dialogue between individuals, groups, nations, religions, and cultures.

The importance of the project for Slovenia's socio-economic and cultural development may be defined as follows: 1) Acquisition of cognitive skills to reflect upon and critically discuss complex issues in the study of theology and related disciplines; 2) Stimulating international scientific collaboration, efforts for social cohesion, and ethical debate; 3) Opening up processes facilitating better decision-making in policy and stimulating a better understanding of those individual and societal behaviours which shape our daily life.

## 10. Zaključena mentorstva članov programske skupine pri vzgoji kadrov v obdobju 1.1.2009-31.12.2014<sup>11</sup>

### 10.1. Diplome<sup>12</sup>

vrsta usposabljanja	število diplom
bolonjski program - I. stopnja	15
bolonjski program - II. stopnja	
univerzitetni (stari) program	90

### 10.2. Magisterij znanosti in doktorat znanosti<sup>13</sup>

Šifra raziskovalca	Ime in priimek	Mag.	Dr.	MR	
0	Marija Staninik	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Ivan Hočevar	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Mateja Demšar	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Lea Jensterle	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Miha Šimac	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Marko Benedik	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Lidija Gunjević	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Janez Ferkolj	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Miran Kelvišar	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Janez Kozinc	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Igor Krašna	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Frančišek Jerant	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Jurij Pavel Emeršič	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Danijel Golavšek	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Gašper Mauko	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	
0	Boris Rozman	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	

Legenda:

- Mag.** - Znanstveni magisterij  
**Dr.** - Doktorat znanosti  
**MR** - mladi raziskovalec

**11. Pretok mladih raziskovalcev – zaposlitev po zaključenem usposabljanju<sup>14</sup>**

Šifra raziskovalca	Ime in priimek	Mag.	Dr.	Zaposlitev
26564	Lea Jensterle	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	C - Gospodarstvo

Legenda zaposlitev:

- A** - visokošolski in javni raziskovalni zavodi  
**B** - gospodarstvo  
**C** - javna uprava  
**D** - družbene dejavnosti  
**E** - tujina  
**F** - drugo

**12. Vključenost raziskovalcev iz podjetij in gostovanje raziskovalcev, podoktorandov ter študentov iz tujine, daljše od enega meseca, v obdobju 1.1.2009-31.12.2014**

Šifra raziskovalca	Ime in priimek	Sodelovanje v programski skupini	Število mesecev
0	Lidija Gunjevič	C - študent – doktorand	5
0	Schristopher Scobie	C - študent – doktorand	25
0	Ervin Budiselić	C - študent – doktorand	3

Legenda sodelovanja v programski skupini:

- A** - raziskovalec/strokovnjak iz podjetja  
**B** - uveljavljeni raziskovalec iz tujine  
**C** - študent – doktorand iz tujine  
**D** - podoktorand iz tujine

**13. Vključevanje v raziskovalne programe Evropske unije in v druge mednarodne raziskovalne in razvojne programe ter drugo mednarodno sodelovanje v obdobju 1.1.2009-31.12.2014<sup>15</sup>**

SLO

Mednarodno sodelovanje je potekalo v okviru različnih mednarodnih organizacij, kot so *The International Organization for the Study of the Old Testament (IOSOT)*, *The Society of Biblical Literature (SBL)*, *American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages (AATSEEL)*, *Union Académique Internationale (UAI, Bruselj)* itd. Jože Krašovec je v vlogi predsednika IOSOT v obdobju 2004–2007 organiziral 19. kongres IOSOT, ki je bil julija 2007 v Ljubljani. V letu 2009 je prispeval predloge za organizacijo 20. kongresa IOSOT, ki je bil avgusta 2010 na Univerzi v Helsinkih. Je tudi član mednarodnega znanstvenega sveta treh revij: *Vetus Testamentum* (Leiden), *Religious and Sacred Poetry* (Varšava), *Bogoslovni vestnik* (Ljubljana). V letu 2009 je bil izvoljen za člana senata Evropske akademije znanosti in umetnosti, pet let je bil predsednik Znanstvenoraziskovalnega sveta za humanistiko pri ARRS. V okviru UAI se je kot delegat Slovenske akademije znanosti in umetnosti udeležil generalne skupščine v Budimpešti (2011), New Delhiju (2012) in Mainzu (2013).

Vsi člani so dejavni v različnih mednarodnih znanstvenih združenjih in so predavali na mednarodnih kongresih in simpozijih. To velja zlasti za Ireno Avsenik Nabergoj, ki vsako leto predava na letnih srečanjih AATSEEL v različnih mestih ZDA (Filadelfija dvakrat, Chicago dvakrat, Seattle, San Francisco, Boston). Aktivna je tudi v drugih združenjih

(*International Medieval Society, International Society for Cultural History*) in na nekaterih drugih univerzah (Praga, Videm, Leeds). Tri poletna obdobja je razskovala s statusom Visiting Scholar na Univerzi v Cambridgeu. Poleg številnih znanstvenih člankov objavlja monografije pri mednarodnih založbah. Novembra 2014 je bila izvoljena za redno članico Evropske akademije znanosti in umetnosti (Salzburg).

Nekateri kolegi gostujejo na drugih univerzah v okviru programa Erasmus. Na Enoti Maribor Teološke fakulteti Univerze v Ljubljani sta bila v letu 2013 ustanovljena inštitut za ekumensko teologijo in nova revija *Edinost in dialog*. Maksimilijan Matjaž je bil imenovan za predstojnika inštituta in za glavnega urednika te revije. V mesecu oktobru 2014 je inštitut v Mariboru organiziral mednarodni simpozij ob sodelovanju katoliške Teološke fakultete Univerze v Zagrebu in pravoslavne Teološke fakultete Univerze v Beogradu.

Maria Carmela Palmisano je sodelovala z italijanskim bibličnim združenjem, delno raziskovača na Papeškem bibličnem inštitutu v Rimu in nekajkrat predavala na mednarodnih znanstvenih posvetih. Podobno člani Katedre za sistematično teologijo in za zgodovino Cerkve aktivno sodelujejo v okviru mednarodnih združenj teh disciplin.

#### 14. Vključenost v projekte za uporabnike, ki so v obdobju trajanja raziskovalnega programa (1.1.2009–31.12.2014) potekali izven financiranja ARRS<sup>16</sup>

SLO

Priprava novega prevoda Svetega pisma poteka tudi v okviru programa JAK-a in mednarodne ustanove Renovabis.

#### 15. Ocena tehnološke zrelosti rezultatov raziskovalnega programa in možnosti za njihovo implementacijo v praksi (točka ni namenjena raziskovalnim programom s področij humanističnih ved)<sup>17</sup>

SLO

--

#### 16. Ocenite, ali bi doseženi rezultati v okviru programa lahko vodili do ustanovitve spin-off podjetja, kolikšen finančni vložek bi zahteval ta korak ter kakšno infrastrukturo in opremo bi potrebovali

možnost ustanovitve spin-off podjetja	<input type="radio"/> DA <input checked="" type="radio"/> NE
potrebni finančni vložek	EUR
ocena potrebne infrastrukture in opreme <sup>18</sup>	

#### 17. Izjemni dosežek v letu 2014<sup>19</sup>

##### 17.1. Izjemni znanstveni dosežek

Irena Avsenik Nabergoj. *Justice and Redemption: Anthropological Realities and Literary Visions* by Ivan Cankar. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014. 353 strani. To je tretja znanstvena monografija avtorice o literarnem opusu največjega slovenskega pisatelja Ivana Cankarja (1876–1918) v angleškem jeziku. Po knjigah *Mirror of Reality and Dreams: Stories and Confessions* by Ivan Cankar (2008), ki obravnava dela Cankarjeve moralne in socialne kritike; in *The Power of Love and Guilt: Representations of the Mother and Woman in Literature* by Ivan Cankar (2013), ki predstavlja Cankarjeva dela o materi in ženski, avtoričina nova knjiga govori o Cankarjevem dojemanju antropološke resničnosti ter pisateljevi viziji pravičnosti in odrešenja. Avtorica Cankarjevo predstavo o pravičnosti primerja s spraševanjem o pravičnosti v izbranih delih Williama Shakespeara, Henrika Ibsena, Leva N. Tolstoja, Fjodorja M. Dostojevskega in Gerharta Hauptmanna.

## 17.2. Izjemni družbeno-ekonomski dosežek

Jože Krašovec, urednik. Sveto pismo, Peteroknjižje : jeruzalemska izdaja. Ljubljana: Teološka fakulteta / Družina, 2014. 384 strani. Slovenska jeruzalemska izdaja Svetega pisma je nov komentiran prevod Svetega pisma. Za prevajalce je bilo posebno pomembno prizadevanje za skladnost med izvirnikom in prevodom glede sloga, strukture literarnih oblik in izročila v besedišču. Peteroknjižje je pretežno sestavljeno iz retorično izdelanih proznih besedil, zato je posebna skrb veljala semantiki in osnovnim oblikam hebrejske poetike in retorike, da bi ohranili pomensko širino temeljnega besedišča in privzdignjeno pesniško-retorično govorico. Sveto pismo je najboljši možni vir religioznega in kulturnega življenja, ker je najčistejši sad notranjega božansko-človeškega navdiha, celostne sinteze univerzalnih izkušenj in naravnega sistema simbolov. Kolikor bolj se odlomki ali celotno Sveto pismo uporabljajo v bogoslužju in poučevanju, toliko bolj in pozitiven in dinamičen je človeški razvoj.

## C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni;
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja in obdelavo teh podatkov za evidence ARRS;
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v papirnati obliki;
- so z vsebino poročila seznanjeni in se strinjajo vsi izvajalci raziskovalnega programa.

**Podpisi:**

*zastopnik oz. pooblaščen oseba  
matične RO (JRO in/ali RO s  
koncesijo):*

in

*vodja raziskovalnega programa:*

Univerza v Ljubljani, Teološka  
fakulteta

Jože Krašovec

**ŽIG**

Kraj in datum:

Ljubljana

12.3.2015

**Oznaka poročila: ARRS-RPROG-ZP-2015/127**

<sup>1</sup> Napišite povzetek raziskovalnega programa v slovenskem jeziku (največ 3.000 znakov vključno s presledki – približno pol strani, velikost pisave 11) in angleškem jeziku (največ 3.000 znakov vključno s presledki – približno pol strani, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>2</sup> Napišite kratko vsebinsko poročilo, v katerem predstavite raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja, rezultate in učinke raziskovalnega programa in njihovo uporabo ter sodelovanje s tujimi partnerji. V primeru odobrenega povečanja obsega financiranja raziskovalnega programa v letu 2014 mora poročilo o realizaciji programa dela zajemati predložen program dela ob prijavi in predložen dopolnjen program dela v letu 2014. Največ 12.000 znakov vključno s presledki (približno dve strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>3</sup> Realizacija raziskovalne hipoteze. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>4</sup> V primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa dela raziskovalnega programa, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega programa oziroma v primeru sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave programske skupine v zadnjem letu izvajanja raziskovalnega programa, napišite obrazložitev. V primeru, da sprememb ni bilo, navedite: "Ni bilo sprememb.". Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>5</sup> Navedite znanstvene dosežke (največ pet), ki so nastali v okviru izvajanja raziskovalnega programa. Raziskovalni dosežek iz obdobja izvajanja programa vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'. [Nazaj](#)

<sup>6</sup> Navedite družbeno-ekonomske dosežke (največ pet), ki so nastali v okviru izvajanja raziskovalnega programa.

Družbeno-ekonomski dosežek iz obdobja izvajanja programa vpišete tako, da izpolnite COBISS kodo dosežka – sistem nato sam izpolni naslov objave, naziv, IF in srednjo vrednost revije, naziv FOS področja ter podatek, ali je dosežek uvrščen v A'' ali A'.

Družbeno-ekonomski dosežek je po svoji strukturi drugačen kot znanstveni dosežek. Povzetek znanstvenega dosežka je praviloma povzetek bibliografske enote (članka, knjige), v kateri je dosežek objavljen.

Povzetek družbeno-ekonomskega dosežka praviloma ni povzetek bibliografske enote, ki ta dosežek dokumentira, ker je dosežek sklop več rezultatov raziskovanja, ki je lahko dokumentiran v različnih bibliografskih enotah. COBISS ID zato ni enoznačen, izjemoma pa ga lahko tudi ni (npr. prehod mlajših sodelavcev v gospodarstvo na pomembnih raziskovalnih nalogah, ali ustanovitev podjetja kot rezultat programa ... - v obeh primerih ni COBISS ID). [Nazaj](#)

<sup>7</sup> Navedite rezultate raziskovalnega programa iz obdobja izvajanja programa v primeru, da katerega od rezultatov ni mogoče navesti v točkah 6 in 7 (npr. ker se ga v sistemu COBISS ne vodi). Največ 2.000 znakov vključno s presledki (približno 1/3 strani, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>8</sup> Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://www.sicris.si/> za posamezen program, ki je predmet poročanja. [Nazaj](#)

<sup>9</sup> Največ 4.000 znakov vključno s presledki (približno 2/3 strani, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>10</sup> Največ 4.000 znakov vključno s presledki (približno 2/3 strani, velikost pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>11</sup> Upoštevajo se le tiste diplome, magisteriji znanosti in doktorati znanosti (zaključene/i v obdobju 1.1.2009–31.12.2014), pri katerih so kot mentorji sodelovali člani programske skupine. [Nazaj](#)

<sup>12</sup> Vpišite število opravljenih diplom v času izvajanja raziskovalnega programa glede na vrsto usposabljanja. [Nazaj](#)

<sup>13</sup> Vpišite šifro raziskovalca in/ali ime in priimek osebe, ki je v času izvajanja raziskovalnega programa pridobila naziv magister znanosti in/ali doktor znanosti ter označite doseženo izobrazbo. V primeru, da se je oseba usposabljala po programu Mladi raziskovalci, označite "MR". [Nazaj](#)

<sup>14</sup> Za mlade raziskovalce, ki ste jih navedli v tabeli 11.2. točke (usposabljanje so uspešno zaključili v obdobju od 1.1.2009 do 31.12.2014), izberite oz. označite, kje so se zaposlili po zaključenem usposabljanju. [Nazaj](#)

<sup>15</sup> Navedite naslove projektov in ime člana programske skupine, ki je bil vodja/koordinator navedenega projekta. Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>16</sup> Navedite naslove projektov, ki ne sodijo v okvir financiranja ARRS (npr: industrijski projekti, projekti za druge naročnike, državno upravo, občine idr.) in ime člana programske skupine, ki je bil vodja/koordinator navedenega projekta. Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>17</sup> Opišite možnosti za uporabo rezultatov v praksi. Opišite izdelke oziroma tehnologijo in potencialne trge oziroma tržne niše, v katere sodijo. Ocenite dodano vrednost izdelkov, katerih osnova je znanje, razvito v okviru programa oziroma dodano vrednost na zaposlenega, če jo je mogoče oceniti (npr. v primerih, ko je rezultat izboljšava obstoječih tehnologij oziroma izdelkov). Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

<sup>18</sup> Največ 1.000 znakov vključno s presledki (približno 1/6 strani, velikost pisave 11) [Nazaj](#)

<sup>19</sup> Navedite en izjemni znanstveni dosežek in/ali en izjemni družbeno-ekonomski dosežek raziskovalnega programa v letu 2014 (največ 1000 znakov, vključno s presledki, velikost pisave 11). Za dosežek pripravite diapozitiv, ki vsebuje sliko ali drugo slikovno gradivo v zvezi z izjemnim dosežkom (velikost pisave najmanj 16, približno pol strani) in opis izjemnega dosežka (velikost pisave 12, približno pol strani). Diapozitiv/-a priložite kot priponko/-i k temu poročilu. Vzorec diapozitiva je objavljen na spletni strani ARRS <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/>, predstavitev dosežkov za pretekla leta pa so objavljena na spletni strani <http://www.arrs.gov.si/sl/analyze/dosez/>. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-RPROG-ZP/2015 v1.00b

7A-50-8F-C8-D4-A6-0A-A2-4D-8C-4A-7F-E0-69-EB-81-6A-CE-CA-52

## **Priloga 1**

The book cover features a dark blue background. On the left, there is a detailed engraving of an angel with large, feathered wings, holding a long staff or scepter. On the right, there is a black and white portrait of a man with a mustache, wearing a dark top hat and a patterned, ornate jacket. The text is overlaid on the lower left portion of the cover.

Irena AVSENIK NABERGOJ

JUSTICE  
AND  
REDEMPTION

Anthropological Realities and  
Literary Visions by Ivan Cankar



PETER LANG  
EDITION

## **Priloga 2**



# SVETLO PETTEROKNJIŽJE PISMO

JERUZALEMSKA  
IZDAJA

  
SLOVENSKA  
SKOFOVSKA  
KONFERENCA

  
Feof



## **Priloga 3**

**SVETO PISMO  
PETEROKNIŽJE**

**Jeruzalemska izdaja (SPJ)**

Uradni prevod Slovenske škofovske konference  
Prva izdaja

© 2014, Slovenska škofovska konferenca in Univerza v Ljubljani, Teološka fakulteta  
Vse pravice pridržane

**Svetopisemsko besedilo**

Prevod iz hebrejskega in aramejskega izvornika

**Uvodi, opombe in reference**

Prevedba po *La Bible de Jerusalem*,  
© 1998, Les Éditions du Cerf, Paris  
Imprimatur: kardinal Pierre Eyt, predsednik Doktrinalne komisije  
Francoske škofovske konference, Rim, 30. septembra 1999

Slovenska škofovska konferenca (SŠK)  
Imprimatur: škof msgr. Andrej Glavan  
Št. 29/14, Ljubljana, 13. januarja 2014

Urednik: Jože Krašovec

Prevaljalci: Milan Holc, Jože Krašovec, Maria Carmela Palmisano, Terezija Snežna Večko,  
Janez Zupet

Lektorji in drugi sodelavci: Alenka Arko, Irena Avcenik Nabergoj, Rosana Čop,  
Mirjana Filipič, Karmen Kenda Jez, Verona Koršič Zorn, Lucija Pavlovič, Barbara Rodošek,  
Bogomir Trošl, Peter Weiss

Oblikovanje: Evita Lukež

Grafična priprava: Uroš Čuden – Medit, d. o. o., Notranje Gorice

Izdali: Slovenska škofovska konferenca in Univerza v Ljubljani, Teološka fakulteta  
Založili: Založba Družina, d. o. o., Univerza v Ljubljani, Teološka fakulteta in  
Slovenska škofovska konferenca



**DRUŽINA**

Odgovarjata: Christian Goslečnik (za Univerzo v Ljubljani, Teološka fakulteta) in  
Tone Rode (za Družino)

Organizacija in vodenje tiska: Božnar in partner, vizije tiska, d. o. o., Ljubljana

Tiskano: v Sloveniji

Naklada: 500 izvodov

Cena: 25,00 EUR

Ljubljana 2014

Pripravavo te knjige sta financirao podprti javna agencija za knjigo Republike Slovenije in  
ustanova Renovabis

Odgovorni nosilec projekta: akad. prof. dr. Jože Krašovec, prijavitelj: Založba Družina, d. o. o.